

Castillonnès

VISITE DE LA BASTIDE / VISIT OF THE BASTIDE / WANDELING DOOR DE BASTIDE / VISITA DE LA BASTIDE



OFFICE DE TOURISME CŒUR DE BASTIDES • 71, Grand Rue • 47330 CASTILLONNÈS

+33(0)5 53 36 40 19 • contact@coeurdebastides.com • www.coeurdebastides.com • f Tourisme Cœur de Bastides

QU'EST-CE QU'UNE BASTIDE ? 🇫🇷

Ce sont des villes neuves du Moyen-âge, nées dans le Sud-ouest de la France entre le XIII^{ème} et le XIV^{ème} siècle. En ces temps prospères, les seigneurs créent des bastides occupant ainsi l'espace entre les villes et facilitant le commerce.

WHAT IS A BASTIDE ? 🇬🇧

Bastides were new medieval towns principally in south-west France and founded in the 13th and 14th centuries. They were created by the authorities as centres of commerce, later fortified during the conflicts with the English.

WAT IS EEN BASTIDE ? 🇳🇱

Bastiden zijn nieuwe steden uit de Middeleeuwen, gesticht in het zuidwesten van Frankrijk tussen de 13de en 14de eeuw. Gedurende deze welvarende periode stichtten de landheren deze bastiden waardoor de ruimte tussen de steden werd gevuld en de handel werd vergemakkelijkt.

¿ QUE SIGNIFICA UNA BASTIDE ? 🇪🇸

Bastides son ciudades nuevas de la Edad media, fundadas en el Suroeste de Francia, entre el siglo XIII y el siglo XIV. En estos tiempos prósperos, los señores crearon bastides con el fin de colmar los espacios vacíos entre las ciudades, facilitando así los intercambios comerciales.

1 PLACE DU MARCHÉ ET SES CORNIÈRES

Market Place with its arcades / Marktplaats en zijn hoeken / Plaza del mercado y sus arcadas

Toutes les bastides ont une place du marché, souvent avec une halle couverte. A Castillonnès, le marché se tient le mardi matin. La halle d'origine a été détruite par un incendie pendant la Révolution. Les cornières ont été construites pour des commerces et les arches situées près de la mairie ont été restaurées dans le style d'origine des années 1980.

All bastides have a central market area, often with a covered market hall; at Castillonnès, market day is on Tuesday mornings. The original market hall was destroyed by fire during the French Revolution. The surrounding arcades (cornières) were built for shopkeepers and the arches on the side of the mairie were restored in the 1980s in the original style.

2 LE CLOCHETON

The clock tower / De klokkentoren / La torre del reloj

En 1903, une nouvelle halle couverte a été construite au coin de la place du marché. Ce bâtiment est polyvalent, commercial et social et est surmonté d'un clocheton distinctif, construit par M. Faugère, charpentier de Castillonnès. C'est probablement l'un des éléments architectural le plus photographié de la bastide.

In 1903 a new covered market hall was constructed on the corner of the Market square. This building has many uses commercial and social and is topped by the distinctive clock tower, built by Mr Faugère, roof maker from Castillonnès, and arguably this remains the most photogenic and recognisable feature of Castillonnès.

3 MAISON DE COURS DE THOMAZEAU

Residence of the de Cours de Thomazeau family / Verblijfplaats van de familie de Cours de Thomazeau / Residencia de la familia de Cours de Thomazeau

Monument classé, construit en 1774 par Victor Louis pour la famille de Cours de Thomazeau, famille aristocratique de créoles enrichis par la culture et le négoce de la canne à sucre en Martinique. L'édifice est resté dans la famille jusqu'en 1964. Il est aujourd'hui en cours de restauration et est ouvert au public lors des Journées Européennes du Patrimoine en septembre. Les murs des caves datent de l'ancien château et de la bastide.

Listed building, constructed in 1774 by Victor Louis for the de Cours de Thomazeau family which had commercial interests in Martinique principally sugar canes. Remained in family until 1964; now being restored. Open to public heritage weekend in September. Cellars have walls of old chateau and the bastide.

4 L'ÉGLISE

Church / de Kerk / la iglesia

L'église St-Pierre, construite en 1265, a été détruite 3 fois : une 1^{ère} fois par les Anglais (au cours de la Guerre de Cent Ans), une 2^{ème} fois par les Français (lors des Guerres de Religion) et une 3^{ème} fois durant un orage. Reconstituée chaque fois. Les vitraux sont modernes (1968). La tour d'origine avec flèche petite a été transformée en tour carrée en 1903. On y retrouve 2 retables (ce qui est rare), dont un qui date du 17^{ème} siècle.

St Peter's church constructed in 1265, destroyed 3 times: once by English (Hundred Years War), once by French (Wars of Religion), once in thunderstorm. Rebuilt each time. Modern stained-glass windows (1968). Original short spire changed to tower in 1903. Unusually, two altar pieces, one dated 17th century.

5 CINÉMA / ANCIEN HÔPITAL

Cinema / old hospital / Bioscoop / voormalig ziekenhuis / Cine / Antigo hospital

Suite à la destruction de l'ancien hôpital, un nouvel hôpital fut construit dans les murs en 1772. Acheté plus tard par la municipalité en 1922, c'est aujourd'hui un cinéma populaire équipé de climatisation, projection et son numérique. Des films en français et en anglais y sont diffusés toute l'année.

Following destruction of old hospital, a new one was built inside the walls in 1772. Later purchased by village in 1922, now a popular cinema with air conditioning, digital projection and digital sound. Two films in English every week, all year.

6 LE TUMULUS

The tumulus / De tumulus / El túmulo

Au bas d'un escarpement se trouve un remblai d'environ 6 000 m³, ou site d'une motte médiévale, un monument funéraire d'un général romain ou un tumulus de l'Age de fer (500-700 avant J-C). Des fouilles peu concluantes en 1886. Le site est bien préservé par la municipalité.

At the foot of the escarpment, a mound of some 6000 m³, either a site of a medieval motte, a burial site for a roman general or an Iron Age burial mound, dating 500-700BC. One inconclusive excavation in 1866. Site well preserved by village.

7 LE MUSÉE

Museum / het museum / el Museo

Situé dans la cour de la mairie, cet espace musée inauguré en 2016, vous permettra de mieux connaître l'histoire et le patrimoine de Castillonnès et de sa bastide, au travers de supports explicatifs, en français et en anglais. Exposition de photos anciennes. Ouvert toute l'année, entrée gratuite.

In the courtyard of the mairie, a small museum giving history of Castillonnès and its bastide in both French and English. Opened in 2016. Many old photographs. Open all year, entrance free.

M Mairie / Town hall B Bibliothèque-Médiathèque / Public Library T WC publics / Toilets P Parking / Car park D Distributeur de billets / Cash point